Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | którego nie zobaczywszy kochajcie, w którego teraz nie widząc wierzycie, zaś weselcie się radością nieopisaną i otoczoną chwałą, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którego nie zobaczywszy miłujecie w którego teraz nie widząc wierząc zaś weselicie się radością niewysłowioną i która jest otoczona chwałą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którego kochacie,\* choć Go nie zobaczyliście,\*\* w którego teraz wierzycie, choć Go nie widzicie\*\*\* – i cieszycie się radością niewysłowioną i (pełną) chwały,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jego nie zobaczywszy\* miłujecie, względem którego teraz nie widząc, wierząc zaś, weselicie się radością niewypowiedzialną i otoczoną chwałą, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którego nie zobaczywszy miłujecie w którego teraz nie widząc wierząc zaś weselicie się radością niewysłowioną i która jest otoczona chwałą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego kochacie, choć nie mieliście sposobności Go zobaczyć. W Niego wierzycie, choć pozostaje dla was niewidzialny, i przepełnia was radość niewysłowiona, pełna chwały, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A choć go nie widzieliście, miłujecie; i w niego, choć teraz go nie widzicie, wierzycie; i cieszycie się radością niewysłowioną i pełną chwały; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którego nie widziawszy, miłujecie, którego teraz nie widząc, wszakże weń wierząc, weselicie się radością niewymowną i chwalebną, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którego nie widziawszy, miłujecie, w którego też teraz nie widząc go, wierzycie, a wierząc, radować się będziecie weselem niewymownym i chwalebnym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy, choć nie widzieliście, miłujecie Go; wy w Niego teraz, choć nie widzicie, przecież wierzycie, a ucieszycie się radością niewymowną i pełną chwały |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tego miłujecie, chociaż go nie widzieliście, wierzycie w niego, choć go teraz nie widzicie, i weselicie się radością niewysłowioną i chwalebną, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego miłujecie, chociaż Go nie widzieliście. Chociaż Go teraz też nie widzicie, wierzycie i cieszycie się niewysłowioną i pełną chwały radością, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choć Go nie widzieliście, przecież Go miłujecie; wierzycie w Niego, chociaż Go nie widzicie. Dlatego też doznajecie radości niewysłowionej i pełnej chwały, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jego, choć nie widzieliście, miłujcie; w Niego, i teraz nie widząc, wierzcie, ciesząc się radością niewymowną i podniosłą,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie widzieliście go wprawdzie, ale go kochacie i teraz też nie widzicie, ale wierzycie w niego, a wierząc doznajecie niewysłowionej i chwalebnej radości  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego to miłujecie, chociaż nie widzieliście Go, a i teraz nie widząc - wierzycie w Niego, a wierząc - cieszyć się będziecie radością niewymowną i pełną chwały, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви його любите, не бачивши, віруєте в нього, не споглядаючи нині, радієте невимовною і преславною радістю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego miłujecie nie ujrzawszy; względem niego teraz się cieszycie tą niewypowiedzianą oraz otoczoną chwałą radością. Nie widząc ale wierząc; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie widziawszy Go, ukochaliście Go. Nie widząc Go teraz, ale pokładając w Nim ufność, jesteście wciąż pełni radości, niewymownie chwalebnej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chociaż nigdy go nie widzieliście, miłujecie go. Chociaż obecnie na niego nie patrzycie, to jednak wierzycie w niego oraz wielce się weselicie niewysłowioną i chwalebną radością, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiem, że chociaż nie widzieliście Pana, to bardzo Go kochacie. Teraz nadal Go nie widzicie, ale wierzycie Mu i doznajecie niezmiernej, cudownej radości |

1. 1) <x>480 12:30</x>; <x>530 8:3</x>; <x>560 6:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 11:1</x>; <x>690 4:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 20:29</x>; <x>540 5:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>670 1:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inna lekcja: "znając". [↑](#footnote-ref-6)